

UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN
ESCUELA DE POSGRADO



**“LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO
CON LA MISMA MONEDA DE VÍCTOR ROJAS RIVERA –
2020”**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE MAESTRO EN
LITERATURA PERUANA Y LATINOAMERICANA**

TESISTA: LEONOR MAGRET MANZANO SERNA

ASESOR: DR. LESTER FROILAN SALINAS ORDOÑEZ

HUÁNUCO - PERÚ

2022

DEDICATORIA

A mis hijos Marycielo y Luis
Andrés a quienes les debo lo que
soy y seré.

El autor

AGRADECIMIENTO

Infinitas gracias a Dios, creador y dador de la vida, quien con su bendición llena mi existencia.

Al Dr. Léster Salinas Ordóñez, amigo sin igual, por haberme concedido su asesoría y con ella volcado sus conocimientos para hacer realidad este trabajo de investigación.

A los doctores Eliana Gonzales Cruz, Víctor Rojas Rivera y Fileno Dávila Gabriel, quienes me brindaron todas las facilidades para poder concluir con la investigación.

El autor

RESUMEN

La investigación buscó develar las variedades lingüísticas del cuento *Con la misma moneda*, de Rojas (2010) con el objetivo de categorizar las variedades lingüísticas registradas en este texto. El estudio es cualitativo porque describe los contenidos de las variedades lingüísticas en un texto literario. La investigación se desarrolló con el método hermenéutico. Los resultados indican que el cuento presenta: a) Las variedades diatópicas: En el caso de este estudio se infiere que el escenario del cuento es la ciudad de Huánuco, lo que quiere decir que los actos de habla de los personajes corresponden al habla huanuqueño. Las voces: flacas, jale, hembritas, entre otras, así los demuestran. b) El cuento *Con la misma moneda*, presenta las variedades diacrónicas: En el texto estudiado se distingue que el habla de los personajes corresponde a la época actual, pues las voces usadas se escuchan en la coloquialidad juvenil. Las expresiones gilita, hembritas, patas, así lo evidencian. c) Este cuento contiene las variedades diastráticas: En el nivel culto las voces: furibundo, eterna sonrisa, dibujaba su rostro, disipado; en el nivel medio: galán, sonriente, envidia, conjeturaba; y, en el nivel popular: causita, ricura, cumpa, nenita; son voces que demuestran este registro diastrático.

Palabra claves: Variedades lingüísticas, diatópicas, diacrónicas y diastrática

ABSTRACT

The research sought to reveal the linguistic varieties of the story “Con la misma moneda”, by Rojas (2010) with the aim of categorizing the linguistic varieties written in this text. The study is qualitative because it describes the contents of linguistic varieties in a literary text. The research was developed with the hermeneutic method. The results indicate that the story presents: a) The diatopic varieties: In the case of this study it is inferred that the setting of the story is the city of Huánuco, which means that the acts of speech of the characters correspond to huanuqueño speech. The voices: “flacas, jale, hembritas”, among others, that demonstrate them. b) The story “Con la misma moneda”, presents the diachronic varieties: In the studied text, it is distinguished that the speech of the characters corresponds to the current era, since the voices used are heard in youthful colloquiality. The expressions “gilita, hembritas, patas” are the evidence. c) This story contains the diastatic varieties: At the cult level, the voices: “furibundo, eterna sonrisa, dibujaba su rostro, disipado”; in the middle level: “galan, sonriente, envidia, conjeturaba”; and, in the popular level: “causita, ricura, cumpa, nenita”; are voices that demonstrate this diastatic register.

Keywords: Linguistic, diatopic, diachronic and diastatic varieties

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
RESUMEN.....	iv
ABSTRACT.....	v
ÍNDICE.....	vi
INTRODUCCIÓN.....	ix
CAPÍTULO I.....	10
ASPECTOS BÁSICOS DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	10
1.1 Descripción del problema.....	10
1.2 Justificación.....	14
1.3 Importancia o propósito.....	14
1.4 Limitaciones.....	15
1.5 Formulación del problema.....	15
1.5.1 Problema general.....	15
1.5.2 Problemas específicos.....	15
1.6 Formulación del objetivo general y específico.....	15
1.6.1 Objetivo general.....	15
1.6.2 Objetivos específicos.....	16
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....	17
2.1 Antecedentes.....	17
2.1.1 Nivel internacional.....	17
2.1.2 Nivel nacional.....	20

2.1.3 Nivel local	24
2.2. Bases teóricas.....	24
2.3. Bases conceptuales	25
2.3.1 Variaciones lingüísticas.....	25
2.3.2 Teoría de la enunciación literaria	28
2.3.3 Diálogo en la narrativa	31
CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO	35
3.1 Ámbito	35
3.2 Población.....	35
3.3 Muestra	35
3.4 Nivel y tipo de estudio tipo.....	35
3.5 Situación del fenómeno de investigación.....	35
3.6 Trayectoria metodológica	36
3.7 Técnicas e instrumentos	37
3.7.1 TÉCNICAS:.....	37
3.7.1.1 Observación.....	37
3.7.1.2 Fichaje	37
3.8 Procedimiento.....	37
3.9 Análisis de Contenido.....	37
3.9 Plan de categorización.....	38
3.10 Análisis de datos	38
CAPÍTULO IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	39
4.1 Presentación y análisis de resultados.....	39
4.1.1 Las variedades diatópicas.....	39
4.1.2 Las variedades diacrónicas.....	40
4.1.3 Las variedades diastráticas.....	41

4.2 Discusión de resultados	43
4.2.1 Con los objetivos	44
4.2.2 Con las bases teóricas	45
CONCLUSIONES	46
SUGERENCIAS	47
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	48
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

El estudio sobre el cuento *Con la misma moneda*, Rojas (2010) develó las variedades lingüísticas presentes en el texto, que se evidenció por la presencia de las variedades diatópicas, diacrónicas y diastráticas, fundamentalmente. Un texto literario logra el equilibrio entre los dos extremos de lo culto y lo popular, que es siempre novedoso. Se trata siempre de creaciones nuevas sobre los viejos pilares del significado de las palabras, cuya capacidad expresiva es infinita. El lector receptor validará el texto cuando lo acepta y goza de la historia contenida. La investigación se desarrolla en cinco capítulos: Cap. I, se describe y formula el problema, las variables. Asimismo, se justifica y discrimina la viabilidad y limitaciones. En el Cap. II, se revisa y registran los antecedentes y las bases teóricas. En el Cap. III, se fundamenta el marco metodológico, el tipo de investigación, el diseño, la población, nivel, muestra, y los instrumentos de recolección y técnicas de recojo, procesamiento y presentación de datos. En el Cap. IV, es la discusión de resultados; asimismo, se presentan las conclusiones y sugerencias. En el Cap. V, se presentan los aspectos administrativos.

CAPÍTULO I.

ASPECTOS BÁSICOS DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Descripción del problema

Desde los inicios de la humanidad y a lo largo de la historia, los seres humanos han representado simbólicamente su realidad mediante la palabra, el sonido, la imagen, las acciones y los objetos manifestando ideas sobre su entorno, sus formas de vida, sus valores y sus cosmovisiones. Todo ello, es una demostración que el ser humano, siempre ha buscado comunicarse de muchas formas:

Al respecto, Gonzales (2009) afirma “que no existe ni ha existido sociedad ni grupo humano cuyos miembros no se comuniquen; pues es prácticamente imposible que nos mantengamos aislados. Por ello, la comunicación es una necesidad para poder entendernos los unos a los otros y vivir en sociedad como seres humanos” (p.15).

Dicho de otro modo, el lenguaje, ha sido el medio más poderoso que poseemos las personas para expresar nuestro mundo intrínseco y extrínseco. De esta manera, cualquier persona inteligente es capaz de notar que el uso de la lengua ofrece una serie de variaciones relacionadas con los orígenes y competencias de los hablantes, con el estrato social o cultural. Esto se hace evidente en todas las comunidades. De la misma manera, estas variaciones, con el apoyo de la lingüística contemporánea, nos ofrecen instrumentos para comprender este fenómeno. Por ende, como usuarios de una lengua, sabemos que no todos los hablantes del idioma español hablamos de la misma manera. Una muestra de ello es la variedad lingüística, particularidad que se distingue en los actos de habla de los personajes del cuento *Con la misma moneda* de Rojas (2010).

Por su parte, El Currículo Nacional de la Educación Básica (2016) establece los aprendizajes que se espera logren los estudiantes: “El estudiante se comunica de manera asertiva y responsable para interactuar con otras personas en diversos contextos y con distintos propósitos” (p.14).

demostración que el lenguaje y la comunicación son vitales en la formación del estudiante de EBR.

En este sentido, se ha tomado el cuento Con la misma moneda de Rojas(2010) porque, independientemente del valor estético, las enunciaciones que en el texto se registran permiten el análisis de las variedades lingüísticas y su comprensión, de ese modo se podrá lograr el desarrollo de las competencias e indicadores acordes al ciclo y nivel de los estudiantes de EBR. Por lo dicho anteriormente, necesitamos, dentro de las políticas educativas, la práctica de la lectura, pues es importante utilizar los discursos de un texto literario para describir y explicar la variedad lingüística.

Respecto a las variedades lingüísticas existen muchos estudios de carácter lingüístico. Escobar (1978), en *Variaciones Sociolingüísticas del Castellano*, sostiene que a causa de este desfase en el marco social se instituyó, con respecto a la realidad lingüística del país, una imagen que calza por mucho tiempo supuesta estructura dual de la sociedad que emergió del contacto iniciado por los españoles (p.22).

El autor sostiene que la llegada de la cultura europea (1532) fue un hecho real, pero el estudio de nuestra lengua tiene que hacerse aceptando que esta es consecuencia de un proceso histórico, que no debe haber preocupación por el de dónde vino nuestro idioma, sino por esa relación dinámica que muestra hoy el idioma. En otras palabras, conocer qué cambios está sufriendo el idioma español forjado en el Perú actual.

Entonces se debe resaltar, entre estos factores, la situación multicultural y multilingüe del Perú; y, en términos muy específicos, el peso histórico y social que en esta juegan primordialmente el quechua y el aymara, porque estos forman parte de nuestra realidad lingüística, deviniendo en el castellano andino, ribereño y el amazónico.

Otro caso sobre el uso de la lengua viene de Oswaldo Reynoso, quien publicó la novela *En Octubre no hay Milagros* (1965); esta obra literaria causó tanta ira, que muchos de los críticos literarios, especialmente limeños, cuestionaron el empleo de las palabras usadas en el libro y dijeron que “eran muy groseras, de la jerga del hampa, que ensuciaban la limpia y decente tradición de la narrativa nacional” (p.16). Según ellos, la literatura debí describirse con un lenguaje culto y no con un lenguaje de gente de mal vivir. Al respecto, nuestra postura es que cada personaje hace uso de la palabra de acuerdo al papel que le toca representar dentro de la obra literaria. Por ello, discrepamos lo que manifestó Vargas Llosa, ” ¿Es el empleo de palabras malsonantes lo que ha movido a algunos a llamar a esta novela pornográfica?”. En este sentido, le damos la razón al autor arequipeño, porque el tipo de lenguaje en una obra literaria obedece al tipo de personaje que representa, ya sea en un cuento, novela u obra de teatro.

Por otro lado, la **enunciación** es un tema clásico y muy frecuente hoy en los acercamientos discursivos. Lo hemos usado, aceptado, pero aún queda tratarlo en toda su extensión. Por ello, sobre la enunciación se puede decir que es al acto de emitir un enunciado.

Del mismo modo, sobre la teoría de enunciación literaria Ulloa y Carvajal (2008) expresan que nos ayuda a ampliar nuestra visión sobre todo en la construcción del texto escrito cuando nos muestra que la enunciación ha sido definida desde cuatro concepciones. Las retomamos aquí para formular nuestro problema de investigación.

. La primera de ellas es la del ruso Bajtín (1997) que considera la enunciación como una mediación social, entre la lengua y el habla, en las interacciones verbales de los sujetos, pues en ella se encuentra presente la relación con el otro. La segunda concepción es la de Emile Benveniste (1977), que define el “aparato formal de la enunciación” a partir de los marcadores deícticos. Estos constituyen la huella de la enunciación en el enunciado. La tercera es la de la escuela de Oxford, representada en Austin (1962) y Searle (1969) con su teoría de los actos de habla o actos lingüísticos - conocida como la p r a g m á t i c a (p.6).

En síntesis, sobre todo lo dicho, la enunciación discursiva, y la enunciación literaria, nos ayuda a tener una visión más amplia del texto literario porque hay muchos factores que intervienen en el texto, debido a ello hay diferentes posturas que veremos posteriormente. Y, este aporte, hace más rico a la literatura, especialmente en el cuento *Con la misma moneda*

Todorov (1996), propone “consideraremos el relato únicamente como discurso, palabra real dirigida por el narrador al lector. Separaremos los procedimientos del discurso en tres grupos: a) El tiempo del relato. b) Los aspectos del relato o la manera en que la historia es percibida por el narrador. c) Los modos del relato” (p. 175-181)

Por lo descrito, es necesario un proceso de lectura y análisis sobre las variedades lingüísticas, la teoría de la enunciación literaria y el diálogo en la narrativa en el cuento, con la finalidad de discriminar con solvencia las variedades lingüísticas en el cuento *Con la misma moneda* y, a partir de ello, explicar su importancia en la construcción de la lengua

1.2 Justificación

Este estudio se centra en el texto *Con la misma moneda*, Rojas (2010), en razón de que hasta la fecha no hay un estudio que permita su desentrañamiento, explicación y conocimiento. Por ello, este estudio se justifica porque existe un desconocimiento sobre las variedades lingüísticas y el cuento *Con la misma moneda*, permitirá su abordaje. Además, en Huánuco y en el Perú, no se ha estudiado sobre la variedad lingüística sobre la base de textos literarios. Finalmente, servirá para que los estudiantes de Educación Básica Regular desarrollen sus competencias comunicativas y, en ese sentido, puedan mejorar sus competencias de análisis e interpretación de textos literarios.

1.3 Importancia o propósito

La presente investigación tiene importancia por tres razones: en primer lugar, existe un desconocimiento sobre las variedades lingüísticas, y el cuento *Con la misma moneda*, permitirá su abordaje; en segundo lugar; en Huánuco y en el Perú no se ha estudiado sobre las variedades lingüísticas presente en el cuento *Con la misma moneda*; y, en tercer lugar, no existe un análisis sobre las variedades lingüísticas registrado en un texto. También es importante porque permite que el estudiante de EBR desarrolle sus competencias comunicativas, para interactuar con otras personas; para comprender y construir la realidad y representar el mundo de forma real, usando el lenguaje del cuento materia de nuestro estudio.

Finalmente, el resultado de este estudio sirve como un indispensable instrumento de consulta para los lingüistas, escritores, creadores de literatura, profesores de Lengua y Literatura y estudiantes de todos los niveles educati

1.4 Limitaciones

No existen estudios en las bibliotecas y hemerotecas de las instituciones de la ciudad, referidos a la variedad lingüística en el cuento *Con la misma moneda* de Rojas (2010). Lo poco que se pudo hallar esta constituido por comentarios y notas breves sobre el autor y su obra en *Ars Nativa* (2009) de Luis Mozombite y en la *Revista de Literatura y Cultura. Ínsula Barataria* (2017).

1.5 Formulación del problema

1.5.1 Problema general

¿Qué variedades lingüísticas se presentan en el cuento *Con la misma moneda*?

1.5.2 Problemas específicos

- ¿Existen variedades diatópicas en el cuento *Con la misma moneda*?
- ¿Existen variedades diacrónicas en el cuento *Con la misma moneda*?
- ¿Existen variedades diastráticas en el cuento *Con la misma moneda*?

1.6 Formulación del objetivo general y específico

1.6.1 Objetivo general

Categorizar las variedades lingüísticas registradas en el cuento *Con la misma moneda*.

1.6.2 Objetivos específicos

- a) Identificar y describir las variedades diatópicas en el cuento
Con la misma moneda.

- b) Identificar y describir las variedades diacrónicas en el cuento
Con la misma moneda.

- c) Identificar y describir las variedades diastráticas en el cuento
Con la misma moneda.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

La literatura como el arte de la palabra ha formado parte de la vida del hombre y en ella, el cuento ha sido su compañero sin igual. Sin embargo, las variedades lingüísticas dentro del cuento *Con la misma moneda* no han sido estudiado y por ende no contamos con bibliografías en los anaqueles o bibliotecas de las instituciones públicas y privadas de la región Huánuco.

2.1.1 Nivel internacional

Sancho (2013). En la tesis de maestría *Las variedades del español de Perú: un estudio desde la dialectología*, sustentada en la Universidad Nacional, Costa Rica, concluye:

La variación en todos los niveles de la lengua: fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico y sociolingüístico del español de Perú. Este estudio se basa en un estado de la cuestión, principalmente, desde la dialectología; no obstante, incluye datos históricos, sociales y del contacto de las lenguas indígenas quechua y aimara con el español, todos estos aspectos contribuyen en la conformación del habla peruana. Los estudios bibliográficos y descriptivos, como el presente, tienen el propósito de revitalizar las lenguas indígenas, dado el riesgo de su extinción; con ello se pretende salvaguardar el patrimonio lingüístico y cultural de América (p.69).

De acuerdo con las conclusiones del autor, el Perú es un país multilingüe y pluricultural; esto está demostrado por la realidad lingüística que sostiene el autor.

Guerrero (2009). En la tesis de maestría *Análisis sociolingüístico de las diferencias de género en narraciones de experiencias personales en el habla juvenil de Santiago de Chile*. Llega a la siguiente conclusión:

Considera los principales estudios acerca de las narrativas que se han desarrollado en función de un subtipo específico de discurso narrativo: el de las narraciones de experiencias personales. Para caracterizar los relatos han utilizado principalmente el estudio de Labov y Waletzky (1967) y el de Labov (1972), donde señala que una narración plenamente constituida está conformada por seis partes bien definidas: el resumen, la orientación, la complicación de la acción, la evaluación, y el resultado (p.139). En este estudio, comprueba que la estructura narrativa se manifiesta de manera muy similar en los relatos de hombres y mujeres y que, tal como lo manifiestan los autores (p.139).

Si bien, para el autor, la literature es el arte de la palabra, sin embargo, el análisis sociolingüístico en un cuento es importante porque nos ayuda a entender las variedades lingüísticas en un discurso narrativo independiente del género del personaje.

Sin embargo, Morín (1998) en la tesis de doctorado *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: Variación y actitudes lingüísticas, España*. Llega a la conclusión:

Al inicio de nuestra investigación establecimos varios puntos de partida que valoramos como esenciales para llevar a cabo la presente tesis doctoral. Aunque, en un principio, parecía que eran campos de estudio muy divergentes, tras el estudio realizado todos han convergido para fundamentar nuestras hipótesis iniciales. En

primer lugar, partimos de la consideración de la lengua inglesa como una lengua global como indican autores como Mackay (2002), Crystal (2003), Jenkins (2003). En los primeros capítulos se realizó una revisión de la literatura que apoyara nuestras hipótesis iniciales, considerando por qué el inglés ha llegado a ostentar este estatus y cuáles fueron los orígenes y las causas que lo han provocado. En segundo lugar, nos referimos a las implicaciones de la globalización en las comunicaciones del siglo XXI, las cuales afectan a todos los ámbitos de la sociedad y, en especial, a las nuevas formas de comunicación virtual. En tercer lugar, contextualizamos nuestro estudio en el campo de la Lingüística Aplicada y, a su vez, en el análisis del discurso y del género, así como en la línea de investigación denominada retórica intercultural (p.310).

Por lo tanto, la lengua inglesa es global según el autor, sin embargo, las variaciones que se dan dentro de la lengua a través del tiempo y del lugar, hace que la dialectología sea singular de un lugar a diferencia de un pueblo y otro; dentro de un mismo territorio. Esta característica hace que la lengua sea viva y por lo tanto es portadora de las variaciones lingüísticas.

Barrueco, Hernández y Sierra (1999) sostienen en la tesis *Lenguas de especialidad y variación lingüística, España*, concluye:

Creo que a estas alturas de mi exposición debería haber dejado claro, no solo que la lengua es variable y se manifiesta de forma variable, sino también que, a pesar del carácter relativamente limitado y monolítico de los lenguajes de especialidad, en ellos se hallan muestras numerosas y diversas de variación lingüística, en todos los niveles de la lengua. Por lo general, los autores de manuales y los profesores de lenguas con fines específicos se comportan en su tarea como si semejante variación no existiera o como si fuera un componente despreciable. ¿Por qué suele ocurrir esto? (digo suele para no generalizar de forma injusta). Pues podrían darse varias respuestas. Todo esto ya es bastante como para tener que pensar, además, en ofrecer un tratamiento profundo de los fenómenos de variación(p.74).

El autor centra su trabajo de investigación en las variaciones lingüísticas, y plantea como argumento la indiferencia de los investigadores frente a este tema vital; para entender mejor nuestra cultura y poder entender las variaciones lingüísticas dentro de nuestra ciudad, región o país.

2.1.2 Nivel nacional

Martínez (2017) en la tesis de licenciatura *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos Le Vieux y Aux Champs de Guy de Maupassant, Lima*. Llega a la siguiente conclusión:

Propone que el dialecto cauchois presente en los cuentos *Le vieux y Aux champs* dificulta la traducción al español. Por eso, la mayor cantidad de focos de dificultad encontrados están relacionados con las estructuras sintácticas que han sido modificadas por dicho dialecto. Además, esta dificultad también se manifestó en los rasgos fonéticos y léxicos particulares del dialecto. Considerando que el objetivo del autor era resaltar que los personajes del cuento son oriundos de la región Pays de Caux en Normandía, se llegó a concluir que es importante conservar estos rasgos dialectales en la traducción para diferenciar a los personajes que habla el dialecto cauchois de los que no lo hablan y además, contribuir al enriquecimiento del polisistema literario meta (p.391).

El autor plantea como argumento la importancia de conservar el dialecto del texto para la traducción porque presenta dificultades en el aspecto semántico, fonológico y morfológico porque los personajes son oriundos del lugar y se debe respetar esta variedad lingüística. Estamos de acuerdo con el autor porque cada personaje tiene representado y tiene su papel del cuento se presenta con una forma de ser y expresar propio de un lugar.

Guerrero (2009) sostiene en la tesis de maestría *Influencia del sustrato lenguas prehispánicas en el castellano andino del Distrito de Cascas, departamento de la Libertad, en el año 2015*, llega a la conclusión:

El contacto de sociedades y de lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales hasta los más profundos. Este hecho está determinado por la influencia en menor o mayor grado de factores lingüísticos internos (la dinámica de la lengua) y factores extralingüísticos internos (la dinámica de la lengua) y factores extralingüísticos (sociedad contexto). Entre las principales unidades morfosintácticas del castellano de Cascas tenemos el uso variable de la estructura sintáctica o alteración del orden sintáctico, uso constante

de variantes de leísmo, falta de concordancia en relación de sujeto verbo y presencia de innumerables diminutivos. Sin embargo, creemos que se hace necesaria la opción y el respeto por la diversidad lingüística y motivar actitudes de respeto hacia todas las variedades del castellano (p.67).

El autor resalta la importancia de las variedades lingüísticas tanto intrínseca como extrínsecamente; y esto está demostrado en el presente trabajo de investigación donde las unidades morfosintácticas del castellano de Cascas, así lo confirman por la abundancia de variedades lingüísticas.

Gómez (2012) refiere en la tesis de maestría *Nivel de estudios y variantes léxicas empleadas por los estudiantes del segundo y décimo ciclos de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cajamarca durante el periodo académico*, concluye:

1. Existe una relación significativa entre el nivel de estudios con el tipo de variantes léxicas empleadas por los estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cajamarca, puesto que más de la mitad de estudiantes del II ciclo (67,1%) emplea con mayor frecuencia variantes léxicas del sociolecto estudiantil; mientras que el 54% los estudiantes por ciclo usan con mayor frecuencia variantes léxicas estándar. 2. Se evidencia que mientras mayor es el nivel de instrucción de los estudiantes y mayor es el acceso a la formación académica, aumenta la frecuencia de uso de palabras de la denominada lengua general o estándar y disminuye el empleo de unidades léxicas del sociolecto estudiantil. 3. Asimismo, el estudio revela que no existe relación entre el uso de variantes léxicas con las variables sociales sexo y edad de los informantes, esto es, el uso de palabras o términos para referirse a ciertos conceptos es independiente de estas variables. 4.

El autor centra su trabajo de investigación al mayor grado de preparación cultural mejor manejo de la lengua y mayor éxito en la vida universitaria. Estamos de acuerdo

con el autor porque a mayor conocimiento de las variedades lingüísticas mejor nivel de la lengua como el culto y medio.

Rojas (2004) señala en su tesis: *La jerga en los actores del transporte público de Lima metropolitana*. Llega a la conclusión:

La jerga se define como un lenguaje especial y no formal que es utilizado por un grupo de hablantes que comparten un oficio, una ocupación o una profesión determinada. La característica no formal de la jerga se manifiesta en que solo se emplea en la oralidad y en el transporte público presenta variantes fonéticas, morfológicas, semánticas y sociolingüísticas. Estas demuestran la vitalidad de la jerga y su riqueza lingüística y se muestra dinámica debido al grupo tan diverso que la constituye, ya que esta comunidad de hablantes convive a pesar de las diferencias de edad, género, cultura, grado de instrucción, entre otros factores que al mismo tiempo enriquecen el repertorio léxico que este grupo utiliza para comunicarse. Además, cumple dos condiciones fundamentales que son los criterios de inclusión y exclusión (p.103).

Estamos de acuerdo con las conclusiones del autor porque la jerga es un lenguaje especial propio de un grupo de personas con características singulares muy particulares; como la zona donde uno vive, trabaja o estudia. Por ello, la lengua popular lo mantiene vivo al idioma castellano o español.

2.1.3 Nivel local

Falcón (2018). En la tesis de maestría *La etnolingüística y comprensión lectora en estudiantes de la IE N° 32282 del Distrito de Cauri, Huánuco*, concluye:

1. La aplicación adecuada de la etnolingüística, influye significativamente en la comprensión lectora en los estudiantes de la Institución Educativa N° 32282 del Distrito de Cauri, 2018. 2. La etnolingüística influye positivamente en la comprensión lectora en su dimensión literal en estudiantes de la Institución Educativa 32282 del Distrito de Cauri. 3. La etnolingüística influye positivamente en la comprensión lectora en su dimensión inferencial en estudiantes de la Institución Educativa 32282 Del Distrito de Cauri. 4. La etnolingüística influye positivamente en la comprensión lectora en su dimensión crítica en estudiantes de la Institución Educativa 32282 del Distrito de Cauri (p.57).

Esta tesis resulta significativa porque la etnolingüística como disciplina estudia las relaciones entre la lengua y la cultura de un pueblo. Por ello, si uno conoce este concepto como docente puede emplear como técnica o método para mejorar la comprensión lectora en nuestros estudiantes.

2.2. Bases teóricas

Al respecto, Escobar (1978), en *Tipos y variedades del castellano materno en el Perú: una propuesta*; manifiesta cuál es la situación del castellano usado por los hablantes maternos en nuestro país; donde resalta la tipología, zonificación y las variedades lingüísticas. Asimismo, debemos recordar que el Perú es país multilingüe y pluricultural y en ellas las variedades lingüísticas y los niveles de la lengua que nos servirán de base para el presente trabajo de investigación.

“Benny es lo máximo. El primer día de clases se hizo amigo de todas las flacas. Todos queríamos ser sus patas por el jale que tenía con las hembritas, para sacar provecho y conseguir algo”(p. 15).

2.3. Bases conceptuales

2.3.1 Variaciones lingüísticas

Las variedades lingüísticas en el nivel semántico corresponden al aspecto del significado de los elementos de una lengua; es decir al valor de las palabras relacionado con el contexto y el sentido. Al respecto, Escobar (1978), por su parte, en *Tipos y variedades del castellano materno en el Perú: una propuesta*; manifiesta cuál es la situación del castellano usado por los hablantes maternos del Perú “recordemos, previamente, algunas definiciones operativas acerca de tipología, variedades y zonificación. Convengamos que un tipo de lengua responde a un criterio clasificatorio formal” (p.37).

El autor hace un deslinde sobre qué es una variedad y lo define como los subsistemas identificables en una comunidad idiomática, que en nuestro caso serán las palabras empleadas por los personajes del cuento en estudio *Con la misma moneda*.

Sin embargo, Escobar (1978) menciona en su libro *El Castellano en el Perú*, a las variedades o dialectos como: “términos equivalentes que denotan la peculiaridad de las formas que la lengua asume ante el análisis lingüístico, pero preferimos usar variedades para subrayar su connotación predominantemente sociolingüística y eludir los malentendidos que circulan con la voz dialecto” (p.38).

Aquí el autor procura llamar variedades y no dialectos como otros autores y hace una aclaración diciendo por zonificación comprendemos el intento de demarcar aproximadamente las áreas espaciales en las que prevalece un determinado tipo o una específica variedad. Significa lo anterior que en ciertos dominios geográficos o tipos de castellano distintos.

El autor dentro de las variedades lingüísticas en el Perú identifica como el castellano andino, ribereño y amazónico.

Al respecto, Caravedo (2014) expresa que todo cambio presupone, pues, variación, mientras que no toda variación desemboca en cambio, pudiendo incluso permanecer estable. Sin embargo, si aceptamos esta relación unidireccional entre ambos hechos, es posible considerar la variación más bien como expresión de invariabilidad, cuando se estabiliza sin resolverse jamás en una mutación definida (p.47).

Queremos resaltar a diferencia de Caravero que la lengua es sincrónica y diacrónica y este cambio es vital para que la lengua no muera como el latín o lengua muerta. Por todo lo dicho para Labov el dialecto es, una variedad lingüística definida por las características regionales de sus hablantes. En este sentido este autor llega a la misma conclusión que el lingüista Escobar (1978). Es decir, una variedad lingüística regional es propio de un grupo de personas con características similares dentro de un territorio.

Por otra parte, López (2011) pretende mostrar la pregunta “por qué varían las lenguas - y la cuestión concomitante, ¿por qué cambian las lenguas? - que nos obligan a indagar, y a hacerlo en términos de causalidad, en los factores que pueden subyacer a la variación y el cambio lingüísticos” (p.76).

Al respecto, podemos decir que la lengua cambia y está en constante cambio en todos los lugares y tal realidad no es otra que la de las diferentes manifestaciones, variables y cambiantes, del hablar, del uso lingüísticos en su existir concreto y particular en cada interacción individual. Y, este cambio o variaciones de la lengua se puede encontrar dentro de una familia, barrio o pueblo. Por ello, como hablantes estamos obligados a hablar y vivir de manera diferente. Esto se puede notar en los niveles de la lengua. Por todo lo mencionado damos respuesta a la interrogante de López.

Este aporte de Coseriu es importante porque nos ayuda a entender la razón de ser de la lengua como elemento básico para la comunicación; como es nivel universal donde el hablante tiene que conocer las reglas básicas de la gramática para hacerlo uso en el contexto y la situación que le toca vivir; teniendo como inicio en el cerebro del ser humano. Estos niveles se ve coronado cuando el hablante es capaz de elaborar un discurso teniendo como base el recto pensar y las normas gramaticales para expresar sus ideas con inferencias y juicios críticos.

López (2011) manifiesta que, al existir históricamente, el fenómeno del lenguaje da origen a numerosos tipos de variedades lingüísticas. Por ello, el autor habla de variedades diatópicas (dialectos) dentro de esas lenguas, variedades sociales (sociolectos) o variedades diafásicas (registros) que empleamos en las distintas situaciones de la vida. Hay, pues, tres razones por las que el lenguaje es un fenómeno histórico: 1. Solamente existe en forma de lenguas históricas diferenciadas. 2. Tales lenguas constituyen conjuntos de normas socialmente compartidas y resultado de una tradición histórica, sujeta a continuos cambios. 3. El aprendizaje de estas lenguas o conjuntos de normas socialmente compartidas es producto de un fenómeno de transmisión cultural (p.86).

López, fundamenta lo dicho por los autores citados anteriormente y fundamenta en los tres niveles del lenguaje la razón de ser de las variaciones lingüísticas en un territorio o región. Además, resalta la importancia del pensamiento y el cumplimiento de la norma por parte del hablante como usuario de una comunidad lingüística.

2.3.2 Teoría de la enunciación literaria

Ulloa y Carvajal (2008) sobre la teoría de la enunciación literaria sostienen cuatro concepciones: La primera es la del ruso Bajtín (1997) que considera la enunciación como una mediación social, entre la lengua y el habla, pues en ella se encuentra presente la relación con el otro. Según Bajtín, todo enunciado es una unidad dentro de una enunciación y nunca una entidad aislada. La segunda concepción es la de Benveniste (1977), que define el “aparato formal de la enunciación” a partir de los marcadores deícticos (palabras que indican, señalan o aluden a un sujeto, objeto, tiempo o lugar. Que, por sí solas, carecen de sentido). La tercera es la de la escuela de Oxford, representada en Austin (1962) y Searle (1969) con su teoría de los actos de habla o actos lingüísticos - conocida como la pragmática. Por último, la concepción polifónica de Oswald Ducrot (1988) - entendida como la presencia de diferentes voces en un enunciado - la cual está basada en los estudios de Bajtín sobre la literatura de Rabelais, Dostowieski y Tolstoi (p.6).

Es a partir de estas concepciones que los autores tratan de argumentar sobre la importancia de la teoría de la enunciación literaria como una necesidad de reconocer la relación entre la lengua y el habla en relación con el otro; todo esto nos lleva a entender como una unidad del texto y no en forma aislada. Porque los marcadores deícticos por sí solas carecen de sentido. Por ello, es necesario entender a la palabra dentro del verdadero significado y contexto que dan origen a las variedades lingüísticas materia de nuestro trabajo de investigación.

Valentino y Fino (2015), expresan “que el proceso de enunciación no es tanto una expresión del pensamiento de un sujeto como la interacción constantemente habitada por la presencia del coenunciador” (p.85).

Los autores mencionados tienen razón porque resaltan la importancia del enunciador que asume el papel del yo dentro del discurso. Porque es él quien lleva los hilos del discurso; y está obligado a tomar la mejor decisión. En

este sentido complementa el papel del enunciador y del coenunciador quienes deben tomar la mejor decisión.

Al respecto, Fuentes (2004). “Sostiene que “la enunciación es un tema clásico y muy frecuente hoy en los acercamientos discursivos. Lo hemos usado, aceptado, pero aún queda delimitarlo y verlo en toda su extensión”

(p.122).

Finalmente, por ello, el enunciado refleja su misma enunciación, y lo hace en varias direcciones. Estas se concretan en construcciones sintácticas que ocupan la «periferia oracional». Pero no pueden ser reducidos a un mero protocolo de «complementos de enunciación»

2.3.2.1. Enunciación y modalidad

Fuentes (2002) explica que la enunciación, modalidad y aserción son conceptos que aluden a facetas distintas del acto de comunicar. Locutor y enunciador deben repartirse estas funciones del siguiente modo: las dos primeras corresponden al locutor, y la última el enunciador. Asimismo, para marcar todo este espacio periférico que rodea al contenido transmitido, a la oración en sí con su estructura verbal, aparecen diversas estructuras sintácticas hasta ahora no consideradas. Así, realizan las funciones atribuibles al locutor el complemento de modalidad, el de enunciación, la reformulación, o el marcador de adecuación enunciativa. Son expresión del enunciador el complemento de aserción y el discurso referido (p.121).

Al respecto, entendemos a la enunciación como el acto de emitir un enunciado estas se concretan en construcciones sintácticas (Fuentes. p.122). Por ello, la enunciación abarca distintos campos: biológico, cultural, histórico o textual. Entendemos que enunciar es emitir un sonido a través de la palabra por parte del locutor quien asume lo que dice a través de la información con una actitud subjetiva que manifiesta. Por ejemplo:

“Seguro que en todo este tiempo ha estado haciendo sus papeles para irse, si es que no se fue ya” (p.26).

Podemos parafrasear este enunciado por:

-Yo, hablante, emito este enunciado(**enunciación**).

-Yo, Joe y Luz, asumo la responsabilidad de la verdad de lo dicho. Yo lo emito como algo verdadero o afirmado(**aserción**).

- El **contenido** del mismo es: el hecho de marcharse Benny a España.

- La marca de **modalidad** es la expresión *si es que no se fue ya*, que muestra mi tristeza por el hecho.

A través de este ejemplo estamos demostrando que la enunciación y aserción son, distintos de la modalidad. Enunciación y modalidad constituyen dos planos claramente limitados y así lo hemos expuesto. Enunciado es el acto de emitir un enunciado. Modalidad, la actitud subjetiva del hablante con respecto a lo que se emite.

Por su parte, Blanco (2009) en *Vigencia de la semiótica y otros ensayos*, sostiene que el anunciador el que maneja los hilos de discurso, el que decide el destino de los “personajes”, sus conjunciones y disyunciones con los objetos de valor, sus modalidades y sus competencias, así como los valores a los que aspiran. Pasan directamente del enunciadore al enunciatario sin afectar en nada a los “personajes” del enunciado; más aún, efectos de los que los actores ni siquiera se enteran: son efectos a los que denominamos “efectos de la escritura”: el punto de vista, la perspectiva narrativa, las descripciones, las figuras del discurso en su totalidad, y en general todos los efectos de la predicación. En este sentido el sujeto del enunciado puede cautivar, influenciar, persuadir, ordenar a otro sujeto (p.15-16).

El autor resalta la importancia del enunciadore porque es quien lleva los hilos de la narración a través de los personajes. A este hecho en literatura conocemos como perspectiva narrativa; donde se puede cautivar al lector a través del contenido del texto.

2.3.3 Diálogo en la narrativa

Gómez (2015) refiere que el diálogo ha cobrado una importancia creciente sobre el género dialogado, con su ulterior difusión en algunas historias literarias y colecciones de clásicos. Por ello, el diálogo narrativo es un instrumento para reducir la presencia del narrador y destacar la voz propia de los personajes. La producción de bienes (de obras literarias o de diálogos, en nuestro caso) responde efectivamente a un proceso sistemático y extenso, aunque normalmente se acepta que el periodo de esplendor de la tradición dialógica en las lenguas vernáculas, como el español, se produce durante el Renacimiento, periodo sobre el cual versa la mayor parte de estudios especializados en el diálogo hispánico por su centralidad en la trayectoria del género (p.39 - 42)

Indica el autor que al margen de las variadas denominaciones que ha recibido el diálogo (humanístico, intelectual, dialéctico y didáctico, entre otras), queremos resaltar la voz de los personajes como protagonistas de la historia dentro de un cuento o novela. Por ello, definimos el diálogo narrativo como forma literaria, que puede emplearse en cualquier modalidad genérica (narrativa, dramática, poética). Tal vez es el principal recurso del diálogo narrativo, hacer avanzar la historia, en un sentido u otro.

Molina (2007), señala que las operaciones sobre el discurso han sido bautizadas como “figuras de la narración”, porque al igual que los recursos literarios se hallan íntimamente vinculadas a la *elocutio*, a la forma elegida por el autor para construir su texto. La mayoría de los teóricos de la narrativa hablan de cuatro: a) La voz, o instancia que nos cuenta el relato. b) La focalización, o el punto de vista desde el que se nos cuenta el relato. c) El tiempo, o disposición cronológica de la narración). d) La modalidad, o forma en que se reproduce lo contado. De estas cuatro figuras del relato, abordaremos en la primera parte del estudio el análisis de la voz: el narrador es el puente que el autor nos tiende hacia la ficción, y por ello ha sido calificado por algunos como la más importante instancia narrativa. Siguiendo a Gérard Genette, se analizaron las diferencias entre el narrador *heterodiegético* (o en 3ra persona) y el narrador *homodiegético* (o en 1ra persona), y a través de diferentes ejemplos procuramos sistematizar aquellas características que pudieran servir para afrontar la lectura crítica del texto narrativo (p. 48).

El autor relaciona la voz, el punto de vista del que se nos cuenta, el tiempo, y la modalidad. De estos cuatro elementos. Creo el fundamental es la voz del narrador que puede contar la historia en primera o tercera persona.

Al respecto, Maestro (2006) propone un estudio semiológico del diálogo en las obras literarias que pertenezcan al género lírico, dramático o narrativo, revela la posibilidad de identificar en este proceso semiótico de interacción verbal. Como discurso a dos o más voces, el diálogo literario puede ser analizado y objetivado semióticamente, como proceso interactivo y

acto de lenguaje; lingüísticamente, como forma sujeta a unas normas gramaticales relativamente estables (lengua) y a unos principios regulativos de su uso en contextos particulares (habla); y literariamente, como recurso que busca determinados efectos estéticos en una obra artística particular (p. 38).

Al respecto el autor nos brinda una visión más amplia de la narración porque lo enfoca desde el punto de vista de la lingüística como literaria y cómo se complementan al hacer un análisis de un cuento con su narrador en primera o tercera persona.

Por su parte, Blanco (2009) sostiene que “existen sin duda dificultades teóricas para abordar el discurso narrativo. Las vacilaciones, se centran en el reconocimiento de la autonomía que debe atribuirse a la instancia narrativa, pues con frecuencia se confunde con la instancia de escritura; el narrador se identifica con el autor y el destinatario del relato con el lector de la obra”(p.19).

El autor tiene razón cuando dice que muchas veces se confunde la voz del narrador con la voz del autor de la obra literaria. Sin embargo, debemos aclarar manifestando que la voz del autor o escritor y la voz del personaje protagonista son diferentes.

Por su parte, Todorov (1996), propone para analizar la segunda parte del problema, partiremos de una abstracción inversa: consideraremos el relato únicamente como discurso, palabra real dirigida por el narrador al lector. Separaremos los procedimientos del discurso en tres grupos:

a) El tiempo del relato: En el que se expresa la relación entre el tiempo de la historia y el discurso. El tiempo del discurso es en un cierto sentido un tiempo lineal, en tanto que el tiempo de la historia es pluridimensional. En este sentido la mayor parte de las veces, el autor no trata de recuperar esta sucesión “natural” porque utiliza la deformación temporal con ciertos fines estéticos como es el caso de las técnicas en la narración.

b) Los aspectos del relato o la manera en que la historia es percibida por el narrador: Al leer una obra de ficción no tenemos una percepción directa de los acontecimientos que describe. Al mismo tiempo percibimos, aunque de una manera distinta, la percepción que de ellos tiene quien los cuenta. Más precisamente, el aspecto refleja la relación entre un él (de la historia) y un yo (del discurso), entre el personaje y el narrador.

c) Los modos del relato: Que dependen del tipo de discurso utilizado por el narrador para hacernos conocer la historia; los modos del relato conciernen a la forma en que el narrador nos la expone, nos la presenta. Es a estos modos del relato que uno se refiere cuando dice que un escritor nos “muestra” las cosas, mientras que tal otro solo las “dice”. Existen dos modos principales: la representación y la narración. Estos dos modos corresponden, en un nivel más concreto, a dos nociones que ya hemos encontrado: el discurso y la historia (p.175-181).

El autor hace un buen deslinde entre el tiempo del relato, los aspectos del relato, y los modos del relato; considerando solo el relato únicamente como discurso, palabra real dirigida por el narrador al lector

CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO

3.1 Ámbito

El estudio ha sido realizado en la ciudad de Huánuco.

3.2 Población

Está constituido por toda la obra literaria de Víctor Rojas Rivera:

El otoño y otras nostalgias (1998)

Estación de los olvidos (1998)

De choques y fugas (2010)

El duende Azul (2016)

3.3 Muestra

Está constituida por el cuento *Con la misma moneda* del libro *De Choques y Fugas* (2010).

3.4 Nivel y tipo de estudio tipo

En este trabajo de investigación se adoptará la clasificación de Dankhe (1986). De tipo básica, en su forma cualitativa y el nivel de investigación es descriptivo. Se establecerá distinciones particulares respecto al registro literario empleado en el cuento *Con la misma moneda*, como las variedades diatópicas, variedades diacrónicas y variedades diastráticas.

3.5 Situación del fenómeno de investigación

El cuento *Con la misma moneda* (2010), tiene como objetivo identificar las variedades diatópicas, variedades diacrónicas y diastráticas, por ello, requiere de una investigación descriptivo. Asimismo, debemos resaltar que el presente cuento materia de investigación resulta particularmente innovador por el buen manejo del autor en el nivel del léxico culto, medio y popular.

3.6 Trayectoria metodológica

A) MODALIDAD

Según, Hernández (1997) el cuento materia de nuestra investigación, es exploratorio (p.8) porque se auscultará los registros narrativos del cuento *Con la misma moneda* y se determinarán los rasgos de las variedades lingüísticas del cuento materia de investigación.

B) DESCRIPCIÓN

Se darán a conocer las experiencias vivenciadas durante la investigación: modos de pensar y actuar de los personajes en el cuento *Con la misma moneda* del libro *De Choques y Fugas*; modos de expresar el lenguaje; modos como el diálogo en la narrativa; modos de aceptar los procesos de observación y el cuestionamiento de los personajes; modos de interrelacionarse de los personajes en el cuento; modos de enunciación y modalidad. En esta tarea la investigadora neutraliza sus principios y se familiariza con las actuaciones del grupo que estudia.

C) REDUCCIÓN

El estudio sobre las variedades lingüísticas en el cuento *Con la misma moneda* de Rojas, arrojará información; esta será discriminada para hacer una labor de resumen, simplificación, selección, con la finalidad de hacerla comprensible y manejable; en este tratamiento los contenidos serán categorizados y codificados para su identificación.

D) INTERPRETACIÓN

La interpretación de la información que consiga esta investigación será una actividad posterior al proceso de categorización y codificación. La interpretación mostrará las variedades lingüísticas en el cuento *Con la misma moneda* de Rojas (2010).

3.7 Técnicas e instrumentos

3.7.1 TÉCNICAS:

3.7.1.1 Observación

Es una técnica que consiste en observar atentamente el fenómeno de estudio, para tomar información y registrarla con la finalidad de su posterior análisis.

3.7.1.2 Fichaje

Es una técnica utilizada para registrar los datos que se van obteniendo en los instrumentos llamados fichas, las cuales, debidamente elaboradas y ordenadas registrarán la mayor parte de la información que se recoge en una investigación. A través de esta técnica se recogerá la información sobre la estética de cuento *Con la misma moneda* (2010).

3.8 Procedimiento

Es un estudio exegético. Apelaré a las bases epistémicas relacionadas al lenguaje, a la filosofía del lenguaje, a la sociolingüística y a la hermenéutica, para sustentar las variedades lingüísticas en un discurso estético: el cuento de la muestra.

3.9 Análisis de Contenido

Esta técnica nos ofrece la posibilidad de investigar sobre la naturaleza del discurso. Es un procedimiento que permite analizar y cuantificar los materiales de la comunicación humana. Puede analizarse con detalle y profundidad el contenido de cualquier comunicación. Se configura como una técnica objetiva, sistemática, cualitativa y cuantitativa, que trabaja con materiales representativos, marcada por la exhaustividad y con posibilidades de generalización.

En nuestro caso será usado para analizar las variedades lingüísticas del cuento *Con la misma moneda* de Rojas (2010).

3.9 Plan de categorización

Se realizarán cuadros ilustrativos no estadísticos para esclarecer los hallazgos.

3.10 Análisis de datos

Los datos obtenidos serán sistematizados, analizados, seleccionados, categorizados y codificados, para posteriormente describir e interpretar la información sustraída

CAPÍTULO IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1 Presentación y análisis de resultados

Las variedades lingüísticas siempre han sido una importante fuente para realizar estudios sociales y culturales, porque esta registra la naturaleza y el comportamiento social del hombre de un determinado tiempo y espacio; así, el dialecto es la expresión del hombre de un determinado lugar y tiempo con todas sus características.

Identificados ya las variedades lingüísticas en la obra *Con la misma moneda* (2010), se puede presentar a modo de resultados lo siguiente:

4.1.1 Las variedades diatópicas

El cuento *Con la misma moneda* presentan variedades diatópicas porque se puede hallar el dialecto regional huanuqueño, como manifiesta el siguiente fragmento:

“Benny es lo máximo. El primer día de clases se hizo amigo de todas las flacas. Todos queríamos ser sus patas por el jale que tenía con las hembritas, para sacar provecho y conseguir algo” (p. 15).

Aquí se puede apreciar al lugar y procedencia del personaje propio del léxico juvenil de Huánuco sobre todo en los jóvenes. Resalta en este fragmento los enunciados: “amigo de todas las flacas.”, queríamos ser sus patas”, “ el jale que tenía por las hembritas”.

Se puede distinguir el uso del dialecto regional huanuqueño. La frase las flacas contiene un significado distinto al del diccionario, que es De pocas carnes (RAE), pero que en el contexto del cuento significa joven o enamorada.

Este es un caso de dialecto semántico, pues se le da a la voz flaca un significado ajeno al estándar. Asimismo, ocurre con la voz patas que se presenta con el significado de amigo y no hace referencia a la extremidad de los animales; este es el caso también de la voz hembritas que no señala específicamente el género sexual, sino, por alusión, se refiere a la mujer como ser.

4.1.2 Las variedades diacrónicas

El cuento *Con la misma moneda* (2010) manifiesta variedades diacrónicas como lo hemos señalado anteriormente; pero, ese cambio no se da por el capricho del hablante, sino porque debemos velar por el buen uso de nuestra lengua no solo por un criterio histórico; sino porque constituye nuestra tesoro cultural. Así, podemos apreciar en el siguiente fragmento.

“Cuando se presenta a una nueva **gilita**, hace su show. Hola lindura, Benny Peet; a tus órdenes preciosa, Benny Banderas; para servirte **nená!**, ¡Qué **loco!**, ¡Qué lindo eres!” (p. 15).

Resalta en este fragmento los enunciados: “se presenta a una nueva gilita, hace su show para servirte nenaz, ¡Qué loco ¡”.

Se puede distinguir el uso diacrónico en la palabra gilita, pero este término corresponde al joven de hoy; antes no se empleaba esta palabra en el diálogo juvenil. Por ello, la frase ... se presenta a una nueva gilita, contiene un significado distinto al del diccionario, que es dicho de una persona: simple (RAE), pero que en el contexto del cuento significa ‘enamorada’. Este es un caso de dialecto semántico, pues se le da a la voz gilita un significado ajeno al estándar y hace del léxico y del cuento *Con la misma moneda*, más vital e innovador.

4.1.3 Las variedades diastráticas

La obra literaria *Con la misma moneda* manifiestan variedades diastráticas porque tienen que ver con la cultura del hablante como forma de vida. Aquí encontramos el nivel culto, medio y popular. Por eso decimos que son creaciones nuevas por el empleo de los tres niveles en el cuento *Con la misma moneda* materia de nuestra investigación. Por ello, citaremos algunos fragmentos de las variedades diastráticas.

4.2.3.1 Nivel culto:

Suele ser más cuidadoso y se ajusta a las normas de corrección lingüística (escritura y pronunciación correcta); el escritor o hablante se expresa con mejor dominio. Se presenta en el cuento de la siguiente forma:

“¿El que a hierro mata a hierro muere? ”, “Mientras conjeturaba unas manos taparon sus ojos con suavidad”, “Una voz mal engolada pedía ser reconocida” (p. 18).

La frase; “¿El que a hierro mata a hierro muere?” contiene un lenguaje literario porque está empleando la paremia, propio de los escritores cuyo mensaje es expresar la belleza estética, pero que en el contexto del cuento significa la cosecha lo que ha sembrado. Este es un caso de dialecto semántico, pues se le da a la frase un sentido más metafórico. Asimismo, ocurre con la voz conjeturaba que significa formar juicio de algo por indicios u observaciones (RAE). Y en el texto dice “Mientras conjeturaba”, o sea mientras razonaba o pensaba. Aquí se puede apreciar el buen manejo del lenguaje propio de este nivel culto. En este sentido el cuento *Con la misma moneda*, registra creaciones nuevas sobre los viejos pilares del significado de las palabras, haciendo posible una mayor expresividad.

4.2.3.2 Nivel medio:

Entendemos por nivel medio a las palabras que empleamos en nuestra vida diaria por la mayor parte de la población y son correctas según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

Este nivel medio se presenta en el cuento de la siguiente forma:

“¿Tú qué dices Denisse?, indagó Luz. Denisse puso su cabeza en el hombro de Benny y exhaló un suspiro. ¡No sé! De veras no sé. Solo sé que es una buena oportunidad para Benny y no quisiera ser un impedimento para él, argumentó Denisse”(p. 19).

El autor del cuento Con la misma moneda no emplea un léxico culto, sino un lenguaje sencillo y claro y no cae o no hace uso del léxico popular. El vocablo indagó significa Intentar averiguar algo discurrendo o con preguntas (RAE). Es importante el contexto de este texto porque está escrito con un lenguaje sencillo y de fácil comprensión y no requiere mucho escudriño. Lo mismo sucede con la frase “en el hombro de Benny y exhaló un suspiro”.

La palabra suspiró según la Real Academia Española, significa aspiración fuerte y prolongada seguida de una espiración, acompañada a veces de un gemido y que suele denotar pena, ansia o deseo. En el cuento la palabra suspiro expresa el sentimiento o el estado de ánimo del personaje. Asimismo, la palabra impedimento, “no quisiera ser un impedimento para él” significa, obstáculo, embarazo o estorbo para algo (RAE).

4.2.3.3 Nivel popular:

En este estudio presenta palabras y acepciones que han sido recogidas del cuento Con la misma moneda. Se trata de casos en los que se observan los procesos a través de los cuales se forma el léxico popular juvenil huanuqueño. Se considera esta característica como un aporte del cuento a la lingüística y a la literatura huanuqueña en particular. Este nivel se presenta de la siguiente forma:

“Benny es lo máximo. El primer día de clases se hizo amigo de todas las flacas. Todos queríamos ser sus patas por el jale que tenía con las hembritas, para sacar provecho y conseguir algo”(p. 15).

El autor emplea un léxico popular, particularmente innovador y muy frecuente entre los jóvenes. Resalta en este fragmento los enunciados: “amigo de todas las flacas.”, “queríamos ser sus patas”, “el jale que tenía por las hembritas”.

La frase; las flacas contiene un significado distinto al del diccionario, que es De pocas carnes (RAE), pero que en el contexto del cuento significajoven o enamorada. Este es un caso de dialecto semántico, pues se le da a la voz flaca un significado ajeno al estándar. Asimismo, ocurre con la voz patas, que se presenta con el significado de amigo y no hace referencia a la extremidad de los animales; este es el caso también de la voz hembritas que no señala específicamente el género sexual, sino, por alusión, se refiere a la mujer como ser.

4.2 Discusión de resultados

Como primer paso es necesario distinguir las categorías de variedades lingüísticas; es decir, ¿A quién se hace referencia con los términos de variedades lingüísticas? Sobre el particular Escobar (1978) manifiesta que “las variaciones lingüísticas denotan la peculiaridad de las formas que la lengua asume ante el análisis lingüístico” (p.38).

Lo anotado por Escobar sintetiza la realidad lingüística del Perú; con sus variedades diatópicas y en la que se encuentran los dialectos de la costa, sierra y selva; donde hallamos diferencias notorias entre la manera de hablar de un poblador de la sierra, costa y selva. Al respecto, el cuento *Con la misma moneda* contiene variedades diacrónicas; podemos notar una diferencia entre la lexicología del joven huanuqueño de hoy, que es muy diferente del habla juvenil de hace cincuenta o setenta años atrás.

Al respecto a las variedades diastráticas, Gonzales(2009) manifiesta que se caracterizan porque tienen que ver con la cultura del hablante como forma de vida. Aquí encontramos el nivel culto, medio y popular (p.67-71).

Al respecto, la lingüística, en estas últimas décadas, ha resaltado las variedades del castellano en el Perú; pero ha descuidado su estudio de las variedades diastráticas en la literatura y de manera especial en el cuento. Una muestra de ello es que no existen en Huánuco y en las instituciones de nivel superior antecedentes de trabajos de investigación sobre el registro de las variedades lingüísticas en el cuento *Con la misma moneda*. Si bien la literatura es el arte de la palabra, en estas últimas décadas los investigadores han descuidado este tema de las variedades lingüísticas en el texto literario y su evolución a través de los niveles culto, medio y popular. En ese sentido, este trabajo sería un buen punto de partida para futuras investigaciones

4.2.1 Con los objetivos

Para distinguir la presencia del variedades lingüísticas en el cuento *Con la misma moneda* se realizó un exhaustivo análisis hermenéutico de este cuento. Hecho el auscultamiento, pudimos encontrar variedades diatópicas, variedades diacrónicas y variedades diastráticas. En general, se puede distinguir un nivel culto, medio y popular; y estos vienen a ser una constante en el contenido del cuento estudiado, en el que resalta el registro de un singular dialecto huanuqueño.

Variedades diatópicas

Se desarrolla en un ambiente de la sierra y por lo tanto el autor emplea el dialecto huanuqueño juvenil en una época escolar.

Variedades diacrónicas

Este cuento está escrito con una léxicología actual y juvenil propio de los jóvenes de este valle de Huánuco.

Variedades diastráticas

Se relata la historia con un nivel culto, medio y juvenil y esto hace que la historia lo atrapa al lector de inicio a fin.

El cuento *Con la misma moneda* (2010) es un texto en el que la historia cobra vida por el empleo de una lengua viva de sus personajes; en esas locuciones se distinguen las variedades lingüísticas diastráticas, resultando por esta razón que el cuento manifiesta un valor lingüístico que posibilita el estudio de la lengua desde varios enfoques.

4.2.2 Con las bases teóricas

Acercamiento a las variedades lingüísticas

Escobar como Gonzales están de acuerdo en la existencia de la realidad lingüística del Perú. Por ello, en nuestro castellano actual podemos encontrar variedades diatópicas, diacrónicas y diastráticas. Y, dentro de ellas, podemos encontrar variedades del castellano como el dialecto de la costa, selva y sierra. Al respecto, Gonzales habla del nivel culto, medio y popular. Por todo lo dicho hacen de nuestra lengua castella una lengua fresca y dinámica, como el dialecto huanuqueño empleado en el cuento *Con la misma moneda*, materia de esta investigación.

Tomando las consideraciones de Gonzales, respecto a las variedades diastráticas que están en relación con el nivel cultural y el estado social del hablante en general, se puede distinguir un nivel culto, medio y popular; y estos vienen a ser una constante en el contenido del cuento *Con la misma moneda* y, en base a esta teoría de Gonzales, se pudo encontrar en el texto un nivel culto, con un lenguaje preciso; un nivel medio, con palabras bien empleadas; y un nivel popular, donde el dialecto juvenil huanuqueño se hace presente a través del lenguaje de sus personajes.

Por ello, en el texto no solo se hace presente un nivel, sino todo lo contrario, el autor hace uso de los tres niveles con buen criterio y un buen manejo del lenguaje, teniendo presente el contexto y el papel del personaj

CONCLUSIONES

1. El cuento *Con la misma moneda*, de Víctor Rojas presenta las variedades diatópicas: “Benny es lo máximo. El primer día de clases se hizo amigo de todas las flacas. Todos queríamos ser sus patas...”. Lo que quiere decir que los actos de habla de los personajes corresponden al habla huanuqueño, que es una forma del habla local.
2. El cuento *Con la misma moneda*, presenta las variedades diacrónicas. Porque en ella, el habla de los personajes corresponde a la época actual, pues las voces usadas se escuchan en la coloquialidad juvenil. Por ejemplo, las expresiones: gilita, hembritas, patas, helena y aguja, así lo evidencian.
3. El cuento *Con la misma moneda*, contiene las variedades diastráticas. Porque en general, podemos distinguir: a) Un nivel culto donde suele ser más cuidado y las voces halladas: furibundo, eterna sonrisa, dibujaba su rostro y disipado, así, lo demuestran. b) El nivel medio corresponde a un uso intermedio del sistema lingüísticos. Las palabras: galán, sonriente, envidia, ángel, conjeturaba y callado. Es una demostración de la existencia de este nivel en el cuento materia de estudio. c) Finalmente, el nivel popular; trata de casos en los que se observan los procesos a través de los cuales se forma el léxico popular juvenil huanuqueño: causita, ricura, cumpa, loquitos, diablos, bebecitos, nenita; son voces que demuestran los niveles de la lengua a través de las voz de los personajes del cuento *Con la misma moneda*.

SUGERENCIAS

- ✓ Llevar a mayor discusión e investigación el cuento *Con la misma moneda* para discriminar las variedades lingüísticas de la región en el contexto nacional.
- ✓ Fomentar la discusión sobre el léxico popular juvenil huanuqueño a partir del cuento *Con la misma moneda*.
- ✓ Incorporar el cuento *Con la misma moneda* en los planes programáticos del Plan lector, en las instituciones educativas de educación básica regular, para el estudio del lenguaje.
- ✓ Fomentar una lectura analítica del cuento *Con la misma moneda* de Víctor Rojas, con la finalidad de discutir sobre las variedades lingüísticas desde un enfoque lingüístico con sus niveles y dialectos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvarado, M. (2012). *Literatura: artículos y monografías. Lo fantástico como recurso a lo real*. Lecturas de la literatura antropológica chilena. Literatura Lingüística N° 26 Santiago.

Blanco, D. (2009). Vigencia de la semiótica y otros ensayos. Fondo editorial Universidad de Lima.

Bravo, J. (2008). *El texto, Estructuras Narrativas*. Lima: FondoEditorial de la UIGV.

Caravedo, R. (1990). Sociolingüística de la ciudad de Lima, Perú. Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.

Caravedo, R. (2014). Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Iberoamericana Editorial Vervuert. España

Carrido, A. (1996). Teoría de la literatura y literatura comparada. El texto narrativo. Editorial Síntesis. Madrid. España.

Escobar, A. (1978). Variaciones Sociolingüísticas del Castellano. IEP Ediciones. Lima.

Fernández. (2007). Curso Completo de Lengua Española. Editorial San Marcos. Lima.

Fuentes, C. (2002). Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos.

Universidad de Sevilla. Anuario de Estudios Filológicos.

España. Gonzales, E. (2009). Lengua Castellana I. Editorial San Marcos. Lima.

González, E. (2002). *Diccionario de Terminología Literaria*. Madrid: Síntesis.

Hernández, Fernández y Batista. (2010). Metodología de investigación. México: Interamericana.

Hernández, R. Fernández C. y Baptista, P. (1997). Metodología de la Investigación. Interamericana Editores. México

Lara, F. (2008). El Concepto de Fenómeno en el Joven Heidegger. Pontificia Universidad Católica de Chile. Eidos. Chile.

López, A. (2013). Variación y variedades lingüísticas: un modelo dinámico para abordar el estatus de los fenómenos de variación del español hablado en Andalucía. Universidad de Sevilla. España

MINEDU. (2017). El Currículo Nacional de la Educación Básica. Lima

MINEDU. (2017). Proyecto Educativo Nacional al 2021. Lima.

MINEDU. (2017). Programa curricular del nivel Secundaria. Lima.

Maestro, J. (2006). Biblioteca Virtual Universal. Editorial del Cardo. España.

Mozombite, L. (2010). *Ars Nativa Apuntes sobre literatura huanuqueña*. Lima: Cauce.

Portilla, L. (2011). *Léxico Popular Peruano*. Universidad Ricardo Palma. Editorial Universitaria. Lima.

Rojas, V. (2010). *De choques y fugas*. Cause Ediciones. Lima.

Ulloa y Carvajal. (2008). *La Enunciación en la construcción del texto escrito*. Editorial Celyc. Universidad del Valle. Colombia.

Valentino, A. y Fino, C.(2015). *La información como discurso*. Editorial de la Universidad Nacional de La Plata.

WEBGRAFÍA

[www.biblioteca.org.ar.books.google.com.pe](http://www.biblioteca.org.ar/books.google.com.pe) <http://aeg.pucp.edu.pe/boletin>
aeg/articulos interes/artículo 60-

ANEXOS

ANEXO 01 MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO: “LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO *CON LA MISMA MONEDA* DE VÍCTOR ROJAS RIVERA – 2020”

PROBLEMA	OBJETIVOS	TIPO Y NIVEL DE INVESTIGACIÓN	TRAYECTORIA METODOLÓGICA	DISEÑO
<p>PROBLEMA GENERAL</p> <p>¿Qué variedades lingüísticas se presentan en el cuento <i>Con la misma moneda</i>?</p> <p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</p> <p>¿Existen variedades diatópicas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>?</p> <p>¿Existen variedades diacrónicas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>Categorizar las variedades lingüísticas registradas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <p>S</p> <p>a) Identificar y describir las variedades diatópicas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p> <p>b) Identificar y describir las variedades</p>	<p>La investigación es de tipo básica, en su forma cualitativa, en razón de que a través de un proceso de análisis hermenéutico se identificarán las variedades lingüísticas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p>	<p>El método de investigación para el desarrollo de la presente investigación será: Método hermenéutico.</p> <p>La hermenéutica sostiene la no existencia de un saber objetivo, transparente y desinteresado sobre el mundo. Asimismo, este</p>	<p>El diseño de investigación será el descriptivo simple, porque a través de este procedimiento se desentrañarán las variedades lingüísticas observables del cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p> <p>Esquema</p> <p>:</p> <p>M----- O</p> <p>Donde:</p>

<p>¿Existen variedades diastráticas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>?</p>	<p>diacrónicas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>. Identificar y describir las variedades diastráticas en el cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p>		<p>método me servirá para describir e interpretar el cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p>	<p>M: Muestra, está constituida por el cuento <i>Con la misma moneda</i> del libro <i>De Choques y Fugas</i>. O: Información obtenida respecto a las variedades lingüísticas del cuento <i>Con la misma moneda</i>.</p>
--	--	--	---	---



ANEXO 02

Consentimiento informado



ID: _____

FECHA: Abril 2020

TÍTULO: LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO CON LA MISMA MONEDA DE VÍCTOR ROJAS RIVERA – 2020

OBJETIVO:

Categorizar las variedades lingüísticas registradas en el cuento *Con la misma moneda*.

INVESTIGADOR: LEONOR MAGRET MANZANO SERNA

Consentimiento / Participación voluntaria

Acepto participar en el estudio: He leído la información proporcionada, o me ha sido leída. He tenido la oportunidad de preguntar dudas sobre ello y se me ha respondido satisfactoriamente. Consiento voluntariamente participar en este estudio y entiendo que tengo el derecho de retirarme en cualquier momento de la intervención (tratamiento) sin que me afecte de ninguna manera.

- **Firmas del participante o responsable legal**

Huella digital si el caso lo amerita

Firma del participante: _____



Firma del investigador responsable: _____

Huánuco, 2020

ANEXO 03
EL CUENTO
CON LA MISMAMONEDA

Benny es lo máximo. El primer día de clases se hizo amigo de todas las flacas. Todos queríamos ser sus patas por el jale que tenía con las hembritas, para sacar provecho y conseguir algo. Tipos con suerte y pegada como él solo eran aquellos que tenían moto o auto y una buena billetera, y que los fines de semana se la ponían todo en la disco, pero eso no era su caso. Éste es súper alegre, no tiene la pinta de galán de cine, ni es alto ni musculoso, tiene la billetera igual que todos, pero tiene jale. Cada seis meses, a lo máximo, cambia de flaca. Algunos picones, que nunca faltan, preguntan ¿qué le ven a éste, ah? No sé. Siempre tiene una sonrisa fresca y contagiante, nunca se le ve serio. Cuando se presenta a una nueva gilita, hace su show. Hola lindura, Benny Peet; a tus órdenes preciosa, Benny Banderas; para servirte nena, Benny Clooney; para lo que mandes princesa, Benny DiCaprio; tu servidor reynita, Benny Cruise. Y siempre es celebrado con risas y frases de aceptación: ¡Qué loco! ¡Qué lindo eres!

¡Es un tipo bacán! Escucha las clases sonriente, como si los temas fueran historias graciosas o chistes. Agrada verlo; a todos los patas les cae bien. Su afortunada personalidad no nos provoca envidia. ¡Es un pata a todo dar! ¡Vamos a la fiesta, Benny! ¡Vamos, loco, pero hasta las doce nomás. ¿Tan temprano es la fuga? Claro, loco, al hogar dulce hogar se la respeta. Cumplo con las reglitas de la casa, loco. Oye, Benny, el sol está derritiéndonos, hay que meternos un trago bien helena. Vamos, loco, es lo justo, yo invito la primera. Tragos, risas, chismes, chacota. Bueno, loquitos, me voy, un par es lo que este cuerpecito necesita, nada más, nos vemos.

¿Sabes la última, Benny? No, si me lo cuentas lo sabré, habla, loco. Ayer le pegaron a Renzo a la salida de un tono; fueron los vecinos de su flac

Nombres, loco, quiero nombres. Ajá, ya están marcados. Al día siguiente Renzo decía a todos que Benny les había hecho pedir clemencia a los patas que le habían pegado. ¿Sí? ¡No! ¿Solo solito? Sí, solo solito. Benny, hoy no vino a clases Carmelita porque su mamá sufrió un accidente ahora temprano cuando iba a su trabajo, la pobre está buscando un donante de sangre para su vieja. ¡Diablos! y ¿dónde está hospitalizada? En el Hospital General. Ah, ya. Por la tarde, en clases, Carmelita contaba que si no era por Benny su mamá se moría, que él le había dado sangre. ¡Diablos, me quedé aguja! ¿quién me presta unas monedas? Y Benny, siempre sonriente, ¿qué pasa loquito, no hay fichas? No, perdí mi billetera, causa, estoy aguja. Confianza, loquito, sube al bus, yo pago. Así es Benny, les lo máximo, causa!

Oye, ese Benny no es de este mundo, debe ser un ángel o algo así, ironizó Erick. No, no, es de carne y hueso ¡como nosotros! Es un tipazo, todos le quieren, ¡hasta los profes! Por eso, loquito, te pido que no lo jodas. No te metas con él. No calientes a su flaca, aunque como tú dices que la fulana se te ofrece, te llama, te escribe mensajitos románticos, te dedica canciones: no te metas con ella. Todos te van a odiar y él te va sacar la madre. Aunque hasta ahora nunca se peleó por una flaquita, quién sabe lo que puede pasar, vaticinó Joe. Oye, loquito, pero por lo que me has dicho, ese pata también es un jugadorazo, qué es eso de cambiar de flaca máximo a los seis meses. De repente por eso su flaca quiere castigarlo, pues. Mira, si alguien buenaza como Denisse quiere conmigo, causita yo soy facilito, no me hago de rogar, arguyó Erick. Para, cumpa, Benny puede ser lo que tú quieras, pero sus exfulanas no le odian, le quieren así, parece raro cumpa, pero así son ellas con él. Tú sabes, todo jugador termina odiado, pero él no. Además, eso de que su flaca te está seduciendo, no lo creo, ¿sabes por qué? porque Denisse estuvo tras de Benny casi un año, ¡es su adoración! Ella esperó algo así como su turno, pues Benny antes de ella estuvo con Xiomara y Vania, tú las conoces. ¿Ella después de todo eso ahora le va a cambiar? ¡difícil de creerlo, cumpita! Oye, sin vainas, ¿no será

que te templaste de ella y todo esto lo estás inventando, ah? A propósito, mira por allá, mira quién viene, precisamente ella, Denisse.

Denisse se acercaba sin prisa y aun en la distancia se apreciaba su belleza. Caminaba con armonía, elegancia y sensualidad, como si estuviera en una pasarela. Conductores y transeúntes se detenían para suspirar por ella y enviarle piropos. Ella caminaba sin ruborizarse, estaba acostumbrada a ello, pero eso no le ocurría cuando estaba Benny a su lado. Hola, Joe, saludó ella dándole un beso. Hola, Erick, ¡después de tiempos! Sí, pues, ¿no?, respondió nervioso. ¿Después de tiempos? ¿No que ella le estaba acosando? ¡Erick es un pendejo! ¡Éste se ha templado de Denisse!, especuló Joe. ¿Qué es de Benny?, preguntó, interrumpiendo sus conjeturas. ¡Ay! Mi bebecito precioso está estudiando para su susti, dijo ella amorosa y nostálgica. Pero voy a estar con él después de su examen, así quedamos. Ahora vine para hacerle algunos encargos en la administración, ¿me acompañas, Joe? No, no puedo, estoy esperando a mi nena, ya llega en cualquier momento. Bueno, si sigues por aquí nos vemos después, chao. Y se fue puerta adentro, por el pasillo, sin volver la mirada. Erick se quedó mirándola callado, sus ojos se movían al compás de las caderas de Denisse. ¡Ahhh!, exhaló entre suspiro y pasión.

¡Está buenaza, causita! ¡Mira, mira eso! Envidio al ángel ese.

¡Quisiera estar en su lugar, causita! ¡Mira qué ricura!, repitió lúbrico. Ya, ya, cumpa, cálmate, no te excites mucho, no se te vaya a venir ahorita carajo, se burló Joe y rio. Erick, sin vainas, estás templadazo de la flaca ¿sí o no? Has inventado que te coquetea y todo ese rollo que me dijiste. ¡Se te nota, huevón! Además, desde que ella llegó saqué mis conclusiones: ¡Apenas te saludó!, te dijo "después de tiempos" y en tus narices demostró que adora a su Benny. Uta, loco, cualquiera diría lo mismo que yo, salvo que todo lo que vi y escuché fue pura actuación. ¡Uta Denisse se ganaría el Óscar, causa!, auguró sentencioso

Joe. ¿No me crees?, repuso Erick. ¡Por lo visto, nooo! ¡Ya, deja de alucinar! ¡Joe, causita, es la pu rita verdad! Si no crees, cuando regresa háblale del asunto, a ver qué te dice, ¿ah?, propuso Erick como un reto. Sí, cumpa, eso había pensado. Con mucha prudencia le tocaré el tema, pero ¿vas a pasar roche? ¡te vas a desnudar!, vaticinó. Qué más me da, solo así me creerás, sostuvo Erick. Pero tú tienes que estar, solicitó Joe animos:

¡Cómo crees! Nooo, dícelo tú, a tu manera; a ver, pues, qué me dices luego, expresó Erick al momento de irse.

Erick se quedó picado por la curiosidad, pero rio para sí.

¿Cómo voy a averiguar esa verdad? ¿De qué me sirve saberlo? En líos de pareja nadie debe meter sus narices, menos en triángulos amorosos, ¡eso es regla de oro!, se aconsejó. Si es cierto, problema de Benny, pues. ¡Pobre mi causa! ¿El que a hierro mata a hierro muere? De ser cierto y esos pendejos agarran y más tarde Benny lo sabe, ¡carajo! ¡la que se va a armar! Mientras conjeturaba unas manos taparon sus ojos con suavidad.

Una voz mal engolada pedía ser reconocida. ¿Quién soy? ¡ Mi nenita, mi Luz!, adivinó Joe y se dieron un piquito. ¿Por qué tardaste, ah? Ya me iban a salir raíces, reclamó. ¡No sabes! Me encontré con Norita y me contó un chisme. ¿Ah, sí? ¡ Es una bomba!, pero debemos callarnos, si no habrá terremoto. ¿De qué chisme hablas? ¡De Benny y Denisse!, pero te cuento en otro lugar; llévame al Sabor a ti, ahí te cuento. Sentados en el café, después del primer bocado habló Luz. Norita me contó que Erick está enamorando a Denisse. Todos los días le envía mensajes de amor a su correo, le llama a su celular y la enamora. Pero Benny y ella se saben las claves de sus correos, ¿cómo hace eso sin que Benny se entere?, interrumpió Joe. ¡Es que Denisse tiene otro correo y Benny no lo sabe! ¿Ah sí? ¡Qué sapasa! ¿y qué dice ella? ¡Que Erick le está empezando a gustar!

¡Que no sabe qué hacer! ¡Nooo! Sí, corazón, eso me contó Norita, pero me pidió que no te contara ni a ti, pues Benny es tu pataza. ¡Carajo! ¡Esto es una bomba de verdad! ¡Pobre mi bróder Benny! Se calló y descubrió que sus sospechas eran ciertas, que todo lo que Erick había dicho, que Denisse se le estaba regalando era falso; era él quien la estaba enamorando. ¡Erick es un pendejo! y contó su versión. Norita yo sé esa historia, pero al revés. Me dijeron que Denisse era quien estaba coqueteando a Erick. ¿Quién te lo dijo? Erick. ¿Erick? Sí, es su versión. Mira, mi Lucecita, no abras la boca, tú no sabes nada y yo no sé nada, ¿okey? En estos líos sobran los tercero.

Ambos acordaron no inmiscuirse en esa historia. Hablaron de sus asuntos, planearon sus salidas y cuando estaban a punto de abandonar el café llegaron Denisse y Benny felices y sonrientes, cogidos de la mano.

¡No se vayan!, pidieron ambos. Yo invito lo que pidan, ofreció Benny. Los aludidos se miraron. ¿Sí? Sí. Y se quedaron. Hablaron de los amigos, organizaron un paseo para el fin de semana y, finalmente, Benny contó que su papá, quien vivía en España, le había llamado. ¿Saben? ¡Me llamó mi viejo!, refirió alegre. Me pidió que me vaya con él y que estudie allá una carrera, que deje todo esto, ¿no es bacán, ah?, preguntó. ¿y cuándo debe darse eso? En dos meses. Y tú qué opinas, ¿te irás? La ocasión es buena, pero está ella, mi Denisse. Miró a su amada, ordenó sus cabellos y la abrazó. Ella es ahora mi razón, suspiró con ternura mirándola. ¿Tú qué dices Denisse?, indagó Luz. Denisse puso su cabeza en el hombro de Benny y exhaló un suspiro. ¡No sé! De veras que no sé. Solo sé que es una buena oportunidad para Benny y no quisiera ser un impedimento para él, argumentó Denisse. ¿y si te vas con ella?, persuadió Joe. ¡No! ¡Qué dirán en la familia de Benny! ¡Ni hablar de eso ahora, expuso ella. Joe la miró, sonrió y especuló con la respuesta. ¡Hum! Parece que este viaje de Benny le conviene a Denisse; ojalá me equivoque. Yo que tú me voy con él, alentó Luz. Veremos qué pasa en el tiempo que falta, de repente no viajo, manifestó Benny al momento de disponerse a pagar la cuenta.

A media tarde del día siguiente Benny llamó a Joe. Loquito, necesito hablar contigo, es urgente. Espérame en tu casa, ahora voy, ¿se puede?

¡Claro, causa, ven! Estando juntos Benny extrajo un papel de entre las hojas de un cuaderno. ¡Mira, léelo!, solicitó angustiado. Joe cogió el papel, lo leyó y se quedó absorto. ¿Quién te dio esto?, indagó. Me lo mandaron a mi correo, fíjate. ¿Tú qué sabes del asunto?, cuestionó Benny. ¡Nada! ¡Qué voy a saber yo de eso!, repuso Joe. ¿Quién es ese Erick? Un pata de la infancia, no lo conoces. ¿Es verdad que tú sabes que ése y Denisse están agarrando?

¡Dímelo, soy tu bróder!, suplicó angustiado. ¡No sé, loquito!, ¡cómo voy a saber eso! ¡Pero en el correo dice que tú sabes y que ese fulano es tu pata!, sostuvo angustiado Benny. Sí, es mi pata, pero no sé nada del asunto, respondió Joe incómodo. ¿Por qué no le preguntas a Denisse? ¡A ella debes preguntarla!, ¡ella te debe dar la respuesta, causa!, lo orientó. ¿Tengo cara de cachudo, ah?, preguntó Benny. Cálmate, loquito; debes sentirte mal, te entiendo, pero esto debe ser una broma. Alguien que te tiene bronca te quiere fregar, no hagas caso de esto, sugirió Joe. Compare, si tú eres amigo del pata ése, debes saber dónde vive, dame su dirección y lo arreglo, amenazó Benny.

¡No! No voy a permitir que hagas chongo sin saber si es cierto o no. Primero te calmas, después hablas con Denisse y después de todo eso, si es necesario, te llevo donde el pata ése, ¿okey? Benny miró a Joe moviendo su cabeza y habló furibundo. ¡Ajá!, quieres cuidar a tu amiguito ¿no? ¡Nooo!

¡Carajo, te cuido a ti!, ¡no quiero que hagas papelones!, sostuvo firme Joe. Se miraron en silencio. Benny era otro, estaba descontrolado. La eterna sonrisa que siempre dibujaba su rostro se había disipado. Su voz segura tenía otro timbre. Estaba irreconocible. ¡Ya! Está bien, haré lo que dices, iré donde Denisse y hablaré con ella. ¡Eso. causita!, pero con calma ¿okey? Okey. Y salió Benny.

Joe se quedó entristecido. Nunca hubiera imaginado ser testigo de las amarguras amorosas de Benny, menos que Denisse, la chica que había seducido a Benny por mucho tiempo, finalmente le cambiaría por otro. Se sentía mal por no haberle contado lo que sabía del asunto. Pero estaba sorprendido porque en el correo indicaban que él sabía de ese desliz. Sacó su celular y llamó a Luz. Nenita, tienes que venir, reventó la bomba, anunció Joe.

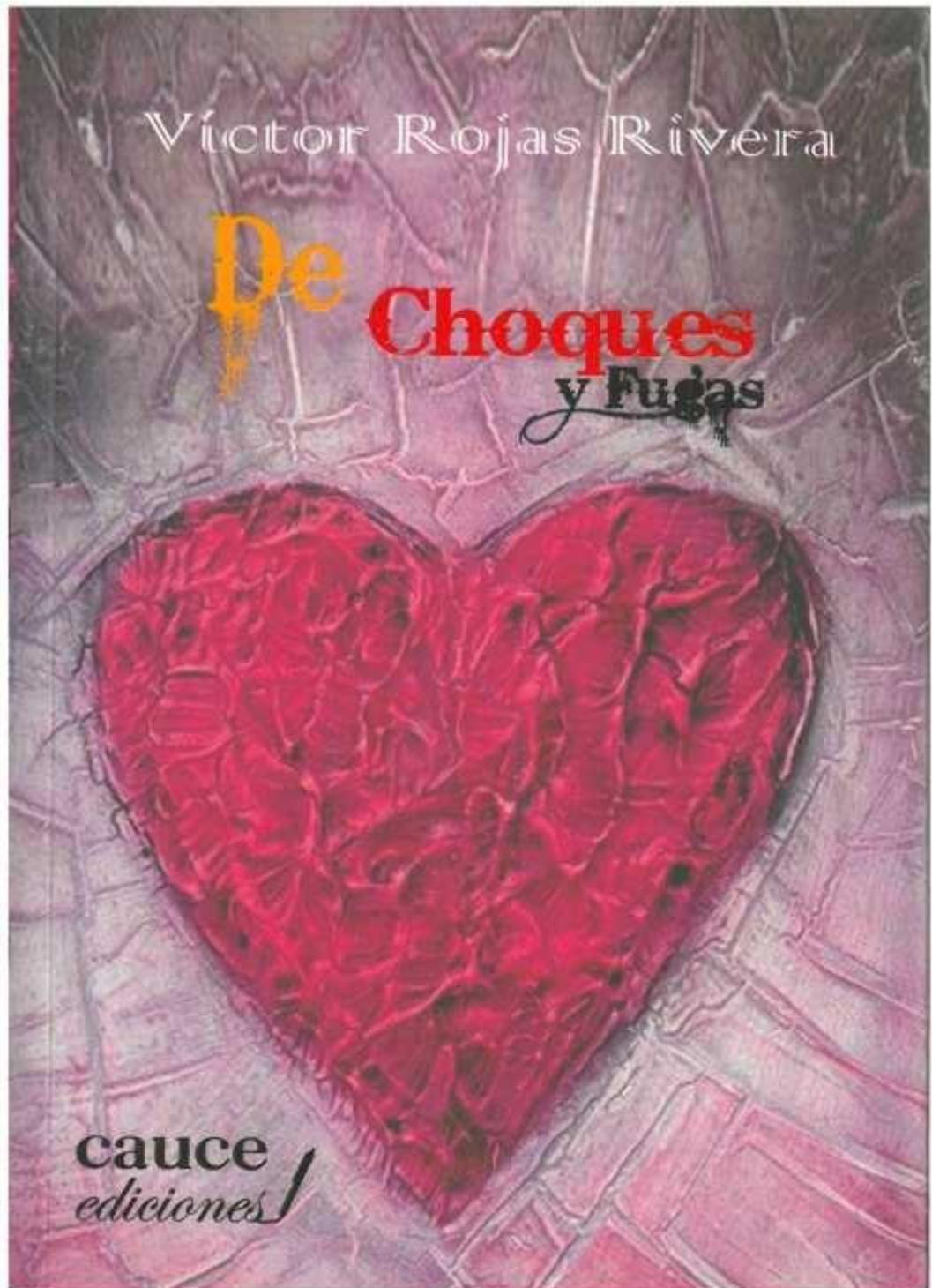
Cerca de las seis de la tarde llegó apresurada Luz, tenía el rostro de incertidumbre. ¿Qué pasó, corazón?, preguntó ansiosa. ¡Reventó la bomba, Lucecita! ¿Cómo así? ¡Benny estuvo aquí! ¡Lo sabe todo! ¡Me pidió que le llevara donde Erick!, relató. ¡Ay, corazón, esto sí que es una bomba!, se alarmó Luz. Pero hay más, nenita. Al correo de Benny le enviaron un mensaje donde le dicen que toda esa historia yo lo sé, ¿te imaginas eso? ¡Ay, corazón, te metieron en líos! ¿y ahora?, interrogó más preocupada que cuando llegó. ¡Tuve que desmentir ese mensaje! ¡Qué no sé nada de eso! ¡Le pedí que ignore ese chisme, que lo que buscan es joderle la vida! ¿y sabes? ¡No me creyó! Y como te dije ¡me pidió que le llevara a casa de Erick! ¡Quería arreglarlo yo mismo! Ay, corazón, ¡quería pegarle! ¡Ay, Dios! ¡Ay, corazón, qué lío!, reconoció temerosa. Pero yo le dije que quien debería decirle la verdad era Denisse, ella era la indicada antes de toda bronca. ¿y lo entendió? Sí, nenita, aunque de mala gana, lo entendió y dijo que así lo haría. Pero recuerda, Lucecita, ni tú ni yo nos vamos a meter en esta historia ¿okey? Sí, corazoncito, ¡yo no sé nada, nada!. El paseo del sábado se frustró. Durante la semana no hubo noticias de Benny ni de Denisse. Ninguno de ellos contestaban las llamadas. En sus casas decían que habían salido; estaban como no habidos. En las clases los profesores también notaron esa ausencia. ¿Qué es de Benny, muchachos? ¡Él nunca falta! Este salón no es nada sin él, ¡ahl, distinguieron todos. Era cierto, Benny era el motor de la alegría, él le ponía magia a la clase y al salón. A la semana siguiente asistió Denisse, pero estaba huidiza. Todos a su turno le preguntaron por Benny. Ella respondía que también estaba preocupada, que no sabía nada de él. ¿No sabes nada de él?

¿Qué chiste es eso, ah?, especulaban. Sin embargo, alguien anunció que Benny nunca más iría a clases para no ver a Denisse, porque ella le había puesto cuernos. ¿Cuernos? ¡Nooo! ¡imposible! ¡Ella lo adora!, afirmaban unos. ¡Él es su vida!, sostenían otros. ¿Cuernos a Benny! ¡Nooo!, se asombraron todos. La noticia, como un viento huracanado, recorrió los lugares que solían frecuentar. ¿Para esto Denisse le ha perseguido tanto? ¡Es una zorra!, indicaban unas. ¡Es una perrita! ¡Es una loba!, proferían otras.

Benny nunca más apareció por los lugares cotidianos ni se comunicó con nadie. Y Denisse fue víctima de la indiferencia de todas las chicas: nadie le hablaba, todas la ignoraban, por donde iba parecía invisible. Una tarde Joe y Luz informaron al grupo lo que hasta entonces estaban callando. Muchachos, creemos que Benny ya no regresará. Antes de toda esta historia nos hizo saber que su padre le había pedido que se fuera a vivir a España de modo definitivo. Seguro que en todo este tiempo ha estado haciendo sus papeles para irse, si es que no se fue ya.

ANEXO 04

PORTADA DEL LIBRO CHOQUES Y FUGA



**CONTRAPORTADA DEL LIBRO
CHOQUES Y FUGA**

De choques y fugas

Es un libro de seis relatos en los que se recrean las alegrías y los sinsabores de la prístina vida sentimental de sus personajes, en su mayoría aún adolescentes. Las historias no están construidas ni única ni exclusivamente por la voz del narrador, sino, fundamentalmente, por los parlamentos de sus protagonistas; de modo que, el hilo narrativo, se nutre del lenguaje coloquial juvenil para ilustrar, con verismo, las situaciones que mueven sus vidas de un modo pícaro, ameno y existencial.

ISBN: 978-612-45503-4-8



9 786124 550348

NOTA BIOGRÁFICA

Leonor Magret MANZANO SERNA nacido en la ciudad de Huánuco el 24 de agosto de año 1978 hija del Sr. Tomás Manzano Reyes y Sra. Leonor Serna Manzano mis estudios realizado de la primaria en la Escuela 32013 La Laguna y la secundaria en el Colegio Nacional Nuestra Señora de las Mercedes y mis estudios universitarios lo realice en la Universidad Nacional Hermilio Valdizán de Huánuco UNHEVAL en la carrera profesional de Ciencias de la Educación, la experiencia laboral durante mi carrera los hice en diferentes instituciones educativas públicas y privadas y actualmente docente en la Institución Educativa Hermilio Valdizán.



ACTA DE DEFENSA DE TESIS DE MAESTRO

En la Plataforma Microsoft Teams de la Escuela de Posgrado, siendo las **19:30h**, del día **lunes 21 DE MARZO DE 2022** ante los Jurados de Tesis constituido por los siguientes docentes:

Dr. Amancio Ricardo ROJAS COTRINA
Dr. Orlando ASCAYO LEON
Dr. Víctor Manuel ROJAS RIVERA

Presidente
Secretario
Vocal

Asesor de tesis: Dr. Lester Froilan SALINAS ORDOÑEZ (Resolución N° 0110-2021-UNHEVAL/EPG-D)

La aspirante al Grado de Maestro en Literatura Peruana y Latinoamericana, Doña Leonor Magret MANZANO SERNA.

Procedió al acto de Defensa:

Con la exposición de la Tesis titulado: **“LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO CON LA MISMA MONEDA DE VÍCTOR ROJAS RIVERA – 2020”.**

Respondiendo las preguntas formuladas por los miembros del Jurado y público asistente.

Concluido el acto de defensa, cada miembro del Jurado procedió a la evaluación de la aspirante al Grado de Maestro, teniendo presente los criterios siguientes:

- a) Presentación personal.
- b) Exposición: el problema a resolver, hipótesis, objetivos, resultados, conclusiones, los aportes, contribución a la ciencia y/o solución a un problema social y recomendaciones.
- c) Grado de convicción y sustento bibliográfico utilizados para las respuestas a las interrogantes del Jurado y público asistente.
- d) Dicción y dominio de escenario.

Así mismo, el Jurado plantea a la tesis **las observaciones** siguientes:

.....
.....

Obteniendo en consecuencia la Maestría la Nota de DIECISEIS (16)
Equivalente a BUENO, por lo que se declara APROBADO
(Aprobado o desaprobado)

Los miembros del Jurado firman el presente **ACTA** en señal de conformidad, en Huánuco, siendo las 20:30 horas de 21 de marzo de 2022.

.....
PRESIDENTE

DNI N° 01025628

.....
SECRETARIO

DNI N° 11722427

.....
VOCAL

DNI N° 72468268

Leyenda:
19 a 20: ExcelenteS
17 a 18: Muy Bueno
14 a 16: Bueno

(Resolución N° 0634-2022-UNHEVAL/EPG)



UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN

ESCUELA DE POSGRADO



CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD

El que suscribe:

Dr. Amancio Ricardo Rojas Cotrina

HACE CONSTAR:

Que, la tesis titulada: **“LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO CON LA MISMA MONEDA DE VICTOR MANUEL ROJAS RIVERA - 2020”**, realizado por la Maestría en Literatura Peruana y Latinoamericana, **Leonor Magret MANZANO SERNA** cuenta con un **índice de similitud del 20%**, verificable en el Reporte de Originalidad del software **Turnitin**. Luego del análisis se concluye que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio; por lo expuesto, la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias, además de presentar un índice de similitud máximo al 20% establecido en el Reglamento General de Grados y Títulos de la Universidad Nacional Hermilio Valdizán.

Cayhuayna, 10 de marzo de 2022.



Dr. Amancio Ricardo Rojas Cotrina
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO

AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS ELECTRÓNICA DE POSGRADO

1. IDENTIFICACIÓN PERSONAL

Apellidos y Nombres: MANZANO SERNA, Leonor Magret _____

DNI:22521772 **Correo electrónico:** maricielo_hotmail.com _____

Teléfono de casa:062780401 **Celular:** 972879815 **Oficina:**999165312

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

POSGRADO	
Maestría:	Literatura Peruana y Latinoamericana
Mención:	

Grado obtenido:

MAESTRO EN LITERATURA PERUANA Y LATINOAMERICANA

Título de la tesis:

LAS VARIETADES LINGÜÍSTICAS EN EL CUENTO CON LA MISMA MONEDA DE VÍCTOR ROJAS RIVERA – 2020

Tipo de acceso que autoriza el autor:

Marcar "X"	Categoría de acceso	Descripción de acceso
X	PÚBLICO	Es público y accesible el documento a texto completo por cualquier tipo de usuario que consulta el repositorio.
	RESTRINGIDO	Solo permite el acceso al registro del metadato con información básica, mas no al texto completo.

Al elegir la opción "Público" a través de la presente autorizo de manera gratuita al Repositorio Institucional – UNHEVAL, a publicar la versión electrónica de esta tesis en el Portal Web repositorio.unheval.edu.pe, por un plazo indefinido, consintiendo que dicha autorización cualquier tercero podrá acceder a dichas páginas de manera gratuita, pudiendo revisarla, imprimirla o grabarla, siempre y cuando se respete la autoría y sea citada correctamente.

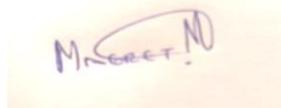
En caso haya marcado la opción "Restringido", por favor detallar las razones por las que se eligió este tipo de acceso:

Asimismo, pedimos indicar el periodo de tiempo en que la tesis tendría el tipo de acceso restringido:

() 1 año () 2 años () 3 años () 4 años

Luego del periodo señalado por usted(es), automáticamente la tesis pasará a ser de acceso público.

Fecha de firma: Huánuco, 06 de junio de 2022



Firma del autor